



BERDINTASUNEZKO HIZKUNTZA ERABILTZEKO ESKULIBURUA MANUAL USO LENGUAJE IGUALITARIO

AYUNTAMIENTO LEIOA

“AIPATZEN EZ DENA, HUTSAREN HURRENA”
“LO QUE NO SE NOMBRA NO EXISTE”



BERDINTASUN SAREA
AREA DE IGUALDAD
AYUNTAMIENTO DE LEIOA
LEIOAKO UDALA



Leioa
UDALA-AYUNTAMIENTO

ZERGATIK GIDA HAU?

Berdintasunezko hizkuntza erabiltzeak, bazterkeriarik gabea, emakumeak ikusaraztea ahalbidetzen du, eta horrela, estereotipo eta aurreiritzi sexistekin apurtu. Horregatik guztiagatik, ezinbestekoa da esamoldeen ikuspegi androzentriko eta sexista aldatzea, emakumeak eta gizonak era egokian izendatuz.

Gramatika eta estilo arauak erabiltzea eta hizkuntza ez sexista guztiz bateragarriak dira.

Gaztelaniak genero marka dauka, eta beraz, emakumeek betetzen dituzten karguak femininoan adierazi behar dira.

Askotan esan da euskarak ez duela genero bereizketarik egiten, eta beraz, euskaraz ez dagoela arazorik berdintasunari dagokionez. Egia da genero markarik ez dagoela, baina hala ere, badago androzentrismoak eta sexismoak eragindako erabilera okerrik. Gida honetan, horiei erreparatuko diegu eta erabilera zuzenagoak proposatu.

Maskulinoa gehiegi edo beharrik gabe erabiltzea oztopoa da emakume eta gizonen arteko benetako berdintasunerako eta anbiguotasuna dakar ere bai. Ondorioz, maskulino horren erabilera saihestu behar da testuetan eta edozein motatako agirietan.

ETA LEGEAK ZER DIO?

“Euskal herri-aginteez ez dute hizkera sexista erabiliko, ez zuzenean, ez beste pertsona edo erakunde batzuen bitartez sortzen dituzten dokumentuetan eta euskarrietan”. (4/2005 LEGEA, otsailaren 18koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa)

EL POR QUÉ DE ESTA GUÍA

Utilizar un lenguaje igualitario y no excluyente permite visibilizar a las mujeres, rompiendo con estereotipos y prejuicios sexistas; por todo ello, es necesario modificar el enfoque androcéntrico y sexista de las expresiones, nombrando correctamente a mujeres y hombres.

Es perfectamente compatible el uso de las normas gramaticales y estilísticas con el uso no sexista de la lengua.

La lengua castellana tiene marca de género por lo que los cargos ocupados por mujeres deben recogerse en femenino.

A menudo se dice que el euskera no excluye el género femenino, y que por lo tanto, no hay discriminación en el lenguaje. Si bien es cierto que no hay género, sí existe un uso discriminatorio del lenguaje, derivado del androcentrismo y del sexismo. Esta guía trata de corregir dichos usos proponiendo alternativas correctas.

El uso innecesario o abusivo del masculino genérico es un obstáculo a la igualdad real entre mujeres y hombres porque oculta a las mujeres y produce ambigüedad, por lo que ha de evitarse su utilización en textos y todo tipo de documentos.

¿QUÉ DICE LA LEY?

“Los poderes públicos vascos deben hacer un uso no sexista de todo tipo de lenguaje en los documentos y soportes que produzcan directamente o a través de terceras personas o entidades.” (LEY 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres)





EUSKARAZ HIZKUNTZA EZ-SEXISTA ERABILTZEKO ARAUAK

- Hizkuntzak ez dira sexistak, erabilera da sexista dena.
- Errealitatearen isla da sexismoa, eta gurea bezalako gizarte elebidunean, hizkuntza bietan erortzen gara erabilera desegokietan.
- Euskaraz, hizkuntza modu sexistan erabiltzen ari garen egiaztatzeko inbertsioaren frogarekin saia gaitezke:
Guztiok gara euskaldun, guztiok anaiak gara.

Inbertsioa: guztiok gara euskaldun, guztiok ahizpak gara/
Espainiako erregeak datoz Bilbora.

Inbertsioa: Espainiako erreginak datoz Bilbora/
Aurkezpenera, gonbidatuak eta beren emazteak izan ziren.

Inbertsioa: gonbidatuak eta beren senarrak izan ziren.

EUSKARAZ HIZKUNTZA EZ-SEXISTA ERABILTZEKO ARAUAK

I. "Giz" - erroaren erabilera generikoa

Gaur egun pertsona eta komunikabide batzuk ahalegintzen ari dira "giz"-erroa zentzu generikoan ez erabiltzen, baina:

- "Gizaki" eta "giza" aurrizkiez osatutako hitzek ez dute "gizon" hitzaren konnotaziorik.
- Halakoak, beraz, generikoak lirateke: Gizarte, giza taldea, giza eskubideak, gizakien bizimodua...

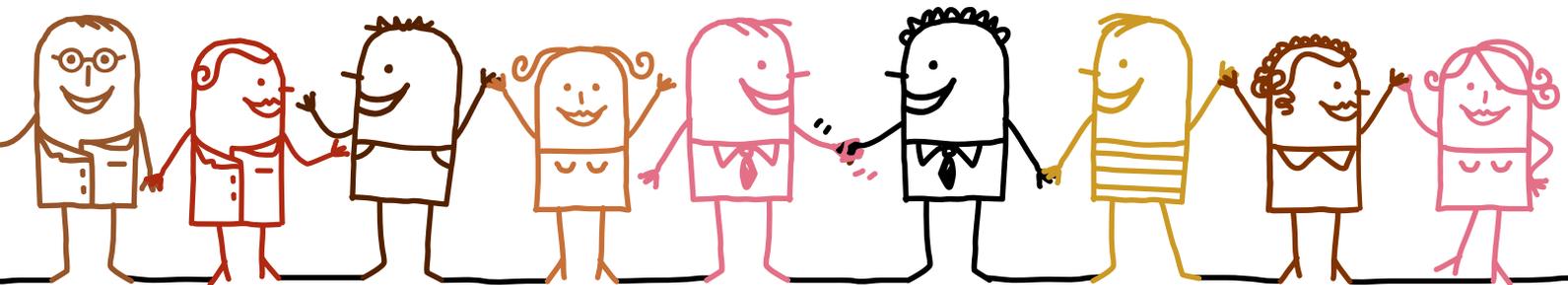
II. Gizon" hitza.

- Emakumeak eta gizonak izendatzeko erabiltzen zen "gizon" hitza, hau da generiko moduan.
- Espezifikoa da, eta berdin "gizaseme" eta "gizonezko" hitzekin.

Ad.:

Gizonaren ohiturak -> Pertsonen ohiturak

Gizonaren garapen psikologikoa -> Gizon-emakumeen garapen psikologikoa



EUSKARAZ HIZKUNTZA EZ-SEXISTA ERABILTZEKO ARAUAK

Erreferentzia egiten badiote talde anitz bati edo ezagutu gabeko generoko pertsona bati “gizon” osagaia aldatu beharko dugu “-ari” atzizkia, “langile”, “pertsona”, etb. erabiliz: “legelaria”, “enpresa burua”, “industrialaria”, “kultu -pertsona”, “eliza pertsona”, “itsas langilea”...

lii. Generoa daukaten izenak

Euskaran hainbat izenek generoa daukate pertsonen erreferentzia egiteko:

- “gizalaba”, “andrea”, “senarra”, “mutila”...
- “etxeandrea” hitza “etxe gizon”-a du bere baliokidea.

Iv. Generoa daukaten izenen plurala edo generikoa

Zer egin generoa daukaten izenekin plurala erabiltzean edo izendatutako pertsonaren generoa ez dakigunean? Femenino eta maskulinoaren elkarre erabili behar da:

“Seme-alabak, neska-mutilak, andre-gizonak, jaun-andreak...”
“Ba al duzu seme-alabarik?” -> “ba al duzu alaba edo semerik?”
“Zure **aitak** etorriko dira?” -> “Zure **gurasoak/aita-amak** etorriko dira?”

V. “-Sa” buekaerako femeninoak

Hitz hauen erabilpen orokorra nahiko mugatua izan arren, gero eta hedatuago dago. Politikoki zuzena izateko joerarekin egin bada ere, euskararen izaerarekin ez doa:

“-sa” atzizkia erabiltzeak ondorio bat dauka: “-sa” atzizkirik gabeko izen maskulino bihurtzen du:

“Eduarne alkatesak museo berria bisitatu du” -> “Eduarne alkate andreak museo berria bisitatu du”.

Aktoresa -> Aktorea

- Testuinguruak argitzen du sexua.
- Sexua argitu nahi izanez gero, izen arruntetara jo: alkate jauna, zuzendari andrea, mutil bertsolaria...



EUSKARAZ HIZKUNTZA EZ-SEXISTA ERABILTZEKO ARAUAK

VI. Ez joan kontrako muturrera

Kontuz gaztelaniazko generiko batzuekin:

Ciudadanía -> ~~Herritargoa~~ -> Herritarrak

Audiencia -> ~~Entzuleria~~ -> Entzuleak

Gaztelaniaren eraginez, generikoak egiteko, “persona” edo “personas” erabiltzen da, baina euskaraz ez da behar.

Beka jaso duten pertsonak -> Bekadunak

Pertsona erretzaileak -> Erretzaileak.

VII. Emakumeen mendekotasuna hizkuntzan islatzen denean:

• Emakumeak gizonen mendeko hartzea:

Alkatearen emazteak adi-adi entzun zuen senarraren hitzaldia.

• Emakumezkoak ezkutatzea edo desagerraraztea:

“Odola beharrezkoa da eta ezin daiteke egin, gizonarenak baka-
rrik salba dezake gizona” (odol gutxiko emakumeak!).

“Erregeak Guggenheim museoaren inaugurazioan egon ziren”
(Ekialdeko Errege Magoak ote?).

• Ezaugarri ezberdinak gizonentzat (adimenari lotuak) eta Emakumeentzat (estetika)

Argazkian gizon/emakume talde bat ikusten da zentro bat
bisitatzen:

(GIZONAK) “Kongresistak arreta handiz ikusi zituzten
instalazio berriak zuzendariak lagundurik...” (beraiek
erakutsitako arreta eta laguntzen zienaren kargua
azpimarratzen dira).

(EMAKUMEAK) “Talde dotorea bertaratu zen zentroran”
edo emakumeak, dotore jantzita...



EUSKARAZ HIZKUNTZA EZ-SEXISTA ERABILTZEKO ARAUAK

- **Nolako sexua halako tratamendua: Emakumeak adingabeen modura tratatzea:**

- Bi gizonak eta hiru neskek emakumek osatzen zuten lantaldea
- Agirre jauna eta Pérez andereñoa andrea
- Maisua eta andereñoa -> Maisu-maistrak

- **Emakumea aipatzea deskalifikatzeko. Aipu iraingarriak emakumezkoen edota berauei aitortzen zaizkien balio, portae-ra eta jarreraren aurka**

- (desegokia)Beti berriketan, emakumeak bezala -> (egokiago) Beti berriketan, zu bai hitzontzia.

VIII. Administrazioko hizkuntza

- **Agiri irekiak: hartzailea ezezaguna denean:**

- Eskatzailea
- Zuzendaria/Zuzendaritza
- Seme-alaba kopurua / Anaia-arreba kopurua
- **Alkate eta alkatesak** -> Alkateak
- Jaun/Andre hori

- **Agiri itxiak: hartzailea ezaguna denean:**

- “Jauna” gizona bada, “andrea” emakumea denean.

- **Bestelako agiriak:**

Lan eskaintzak, oposizioak, bekak...

- Batzuetan sexuak zehaztea edo emakumeak nabarmentzea komenigarria da:
- Suhiltzaile lanposturako deialdia ireki da -> suhiltzaile lanposturako deialdia ireki da, gizon eta emakumeentzat.

- **Hedatze kanpaineekin ere berdin:**

- Diru-laguntzak Gernikako nekazarientzat -> Diru-laguntzak Gernikako emakume eta gizon nekazarientzat.





ERRORES MÁS COMUNES DERIVADOS DEL ANDROCENTRISMO Y DEL SEXISMO EN CASTELLANO

I. Uso del género gramatical masculino como genérico universal para hacer referencia a hombres y mujeres.

“Los profesores se reúnen en el salón de actos”.

II. Nombrar de manera asimétrica, esto es, cuando un género es destacado y el otro no.

“Dos asturianos y una mujer ganaron la carrera”.

III. Presentación del hombre como único sujeto de acción y de referencia, mientras que la mujer aparece dependiente o subordinada a él.

“La esposa del señor Agirre acudió al desfile”.

IV. Trato discriminatorio con relación al sexo

Los términos señora o señorita informan sobre el estado civil y asimila a las mujeres a la minoría de edad en cuanto a derechos. Mientras que para varones los términos utilizados son señor u hombre para mujeres son utilizados señorita, señora o chica.

“El señor alcalde Javier Aguirre y la señorita alcaldesa Amaia Irigarai estuvieron conversando cordialmente”.

V. Diferentes cualidades para mujeres (relacionadas con la estética) y para hombres (relacionadas con lo intelectual).

“Los candidatos hicieron su primera aparición pública, el intelectual Javier Erro, y Ana Sánchez elegante.”

VI. Utilización del género femenino para descalificar, y aludir peyorativamente a las mujeres o a los valores comportamientos y actitudes que se les asignan, en diversos contextos y soportes textuales, incluidos refranes populares, manuales de textos...

- *“¡Bah, Cosas de mujeres!”*
- *“Llorando como las niñas, nenaza”.*
- *La mujer y la burra, cada día una zurra*
- *“Dos hijas y una madre, tres demonios para un padre”*
- *“La mujer y la sardina en la cocina”*

VII. Uso de los dos géneros gramaticales como corresponde en cada caso.

El masculino y la palabra “hombre” no incluyen ni representa a las mujeres. Para evitar la repetición se recomienda la alternancia de los genéricos. En algunos casos sería recomendable utilizar el artículo correspondiente al femenino o masculino, o ambos cuando no se sepa el sexo de la persona o se trata de algún grupo mixto.

“Los padres y madres del alumnado”.

“Las niñas y niños que deseen participar”.

“Los y las trabajadoras”

“Las y los usuarios...”.

VIII. El uso de dobles mediante barras (las/os, nuestro/a, tutor/a...).

Puede ser un recurso válido para documentos administrativos (formularios, determinados encabezamientos, solicitudes, fichas), pero, no es recomendable en general, porque dificulta la lectura del texto y existen otros recursos más adecuados.

IX. El uso de la @

La @ no es un signo lingüístico. Solo es válida para el lenguaje escrito o como último recurso o en casos excepcionales como lo son carteles, anuncios...con el propósito de llamar la atención.

X. No dar el mismo tratamiento a las mujeres y a los hombres mencionando en igualdad de apellidos, profesiones, cargos honorarios, deportes que practiquen.

“Don Javier Aguirre y Doña Ana Goñi acudieron junto con su familia a la inauguración de la casa de cultura”.

ALGUNAS NORMAS APLICABLES EN LA LENGUA CASTELLANA:

- Para sustituir el masculino genérico se emplearán **términos colectivos, abstractos o vocablos no marcados**, perifrasis o metonimias. Cuando no produce ambigüedad, se puede omitir la referencia directa o bien utilizar infinitivos o pronombres.

- Se utilizarán, siempre que sea posible, las denominaciones de cargos, profesiones y titulaciones en femenino, mediante el morfema de género y/o el artículo. Cuando su uso se haga en plural, se evitará la utilización del genérico masculino.

- Los documentos administrativos deben dirigirse a la ciudadanía con fórmulas que nombren específicamente a las mujeres cuando se conoce su sexo. Cuando se desconoce quién será la persona destinataria, se usarán fórmulas que engloben a ambos sexos, evitando el uso del **masculino genérico**.

- **Feminizar los términos.** La gramática española contempla el procedimiento que se debe emplear en cada caso. Ejemplos: Decana, técnica, arquitecta, agrónoma, directora, interventora, portera, empresaria, funcionaria.

- **Orden de presentación:** La anteposición, como norma, del masculino al femenino, supone aceptar la preferencia de un género sobre otro. Aunque siempre es preferible evitar los desdoblamientos (excepto cuando no haya otro modo de visibilizar a las mujeres, por

ejemplo: “el niño y la niña”), lo lógico es que si se producen, se introduzcan de forma alterna, para evitar consolidar la jerarquía sexual. Ejemplos: Señoras y señores /hijas e hijos/ Las y los trabajadores laborales.

- Omisión o sustitución de pronombres o artículos: Existen construcciones lingüísticas en las que la marca de género se agrega a través del artículo o el pronombre. Muchos de esos términos, si no incorporan dicho determinante, carecen de marca de género. Así, cuando sea posible, se puede omitir dicho determinante. Ejemplo. Los titulares de las plazas/ Titulares de las plazas.

- Uso de la **metonimia:** consiste en designar en sentido figurado una cosa con el nombre de otra relacionada. Esta figura retórica se puede trasladar al uso de lenguaje no sexista mediante la reformulación de las frases, de manera que se alude al cargo, profesión, oficio, titulación, etc., y no a la persona que lo ostenta. Ejemplo: El Director, el Secretario /Dirección/ Secretaría.

- **El lenguaje oral:** Para referirse a un público variado es recomendable que se hable con genéricos, con alternancia en el orden de aparición de ambos sexos, no sus edades.

Al momento de citar hay que recordar que se hablan tanto de “escritores” como de “escritoras”, “científicas” o “científicos”, “la secretaria del ayuntamiento/el secretario del ayuntamiento”.



PROPUESTAS DE USO:

Casos que representan un género común: palabras que presentan el mismo final para el femenino que para el masculino

“ANTE”	“ISTA”	Pediatra
Delineante	Electricista	Profesional
Cantante	Nutricionista	Espía
Marchante	Telefonista	Piloto
Fabricante	Detallista	Jinete
Viajante	Oculista	Psiquiatra Alguacil
Enseñante	Economista	Corresponsal
	Motorista	Homeópata
		Forense

USO DE GENÉRICOS REALES Y NOMBRES ABSTRACTOS:

Personas, ciudadanía, alumnado, personal técnico, gente, población, infancia, niñez, juventud, profesorado, funcionariado, jefatura, asesoría, titulación, dirección, diplomatura, judicatura, Concejalía, alcaldía.

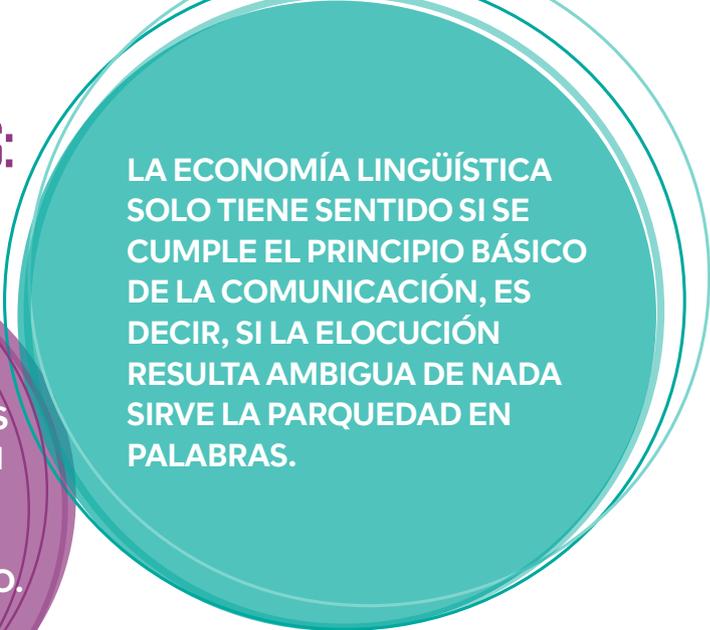
NO INCLUSIVO	PROPUESTA DE USO
Los aspirantes	Quienes concurren/ Las personas aspirantes/ Quienes aspiren
Los beneficiarios	Las personas beneficiarias
El interesado	La persona interesada/Interesado o interesada
El solicitante	Quien solicite
Del representante	Del/de la representante
El Jefe	La Jefa/Jefatura
Para ser admitidos a la realización de las pruebas selectivas los aspirantes deberán reunir los siguientes requisitos	Para la admisión a las pruebas selectivas, las personas aspirantes deberán reunir los siguientes requisitos
El solicitante habrá depositado fianza	La persona que solicite habrá depositado fianza/ Es necesario depositar fianza
El solicitante deberá cumplimentar el impreso	Se cumplimentará el impreso Cumplimentar el impreso Impreso para cumplimentar.
El abajo firmante declara haber realizado la comisión de servicio ordenada	Quien abajo firma declara haber realizado la comisión de servicio ordenada.



DOS CONCLUSIONES IMPORTANTES:



NO TODOS LOS RECURSOS ANTISEXISTAS IMPLICAN ALARGAR LA FRASE Y EN CONSECUENCIA LENTIFICAR EL DISCURSO.



LA ECONOMÍA LINGÜÍSTICA SOLO TIENE SENTIDO SI SE CUMPLE EL PRINCIPIO BÁSICO DE LA COMUNICACIÓN, ES DECIR, SI LA ELOCUCIÓN RESULTA AMBIGUA DE NADA SIRVE LA PARQUEDAD EN PALABRAS.



IMÁGENES, PUBLICIDAD Y GÉNERO ERRORES MÁS COMUNES:

- Representación de mujeres y hombres como objetos sexuales
- El valor del cuerpo de hombres y mujeres unido a un producto
- Relaciones entre los sexos donde una persona aparece subordinada a la otra
- Representaciones del hombre como agresor y de la mujer como víctima
- Escenas estereotipadas donde aparecen hombres y mujeres cumpliendo roles tradicionales.
- Asignación del trabajo doméstico y de cuidados exclusivamente a las mujeres.
- Mujeres preocupadas en exceso por la belleza, como si esta fuera la única manera de éxito o promoción social.
- Niños y hombres representando de manera abstracta a los dos sexos.
- Ausencia de imágenes sobre mujeres intelectuales con pensamientos propios y autonomía, lo que amenaza al colectivo masculino que ha sustentado el poder a lo largo de la historia.